

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

6 maart 2002

VOORSTEL

tot wijziging van het Reglement van de Kamer van volksvertegenwoordigers teneinde de inachtneming te waarborgen van een Deontologische Code inzake dienstverlening aan de bevolking door de leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers

(ingediend door de dames Zoé Genot
en Kristien Grauwels)

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

6 mars 2002

PROPOSITION

visant à modifier le Règlement de la Chambre des représentants en vue d'assurer le respect d'un Code de déontologie régissant les services fournis aux citoyens par les membres de la Chambre des représentants

(déposée par Mmes Zoé Genot
et Kristien Grauwels)

SAMENVATTING

Het Vlaams Parlement heeft op 19 november 1997 de tekst goedgekeurd van de Deontologische Code van de Vlaamse volksvertegenwoordigers inzake dienstverlening aan de bevolking. De parlementsleden worden, op grond van hun functies en zeker als ze verschillende mandaten uitoefenen, vaak door burgers verzocht te bemiddelen in administratieve of gerechtelijke dossiers, dan wel bij indienstnemen. De voormelde Deontologische Code strekte er dan ook toe duidelijkheid te scheppen in dergelijke situaties door gedragsregels uit te vaardigen voor de parlementsleden. De indieners wensen dat initiatief om te zetten op federaal niveau door in de Kamer een Deontologische Commissie op te richten en door een dergelijke Code als bijlage te voegen bij het Reglement van de Kamer.

RÉSUMÉ

Le 19 novembre 1997, le Parlement flamand a adopté le texte du «Code de déontologie des parlementaires flamands en ce qui concerne la fourniture de services à la population». En raison de leurs fonctions, et a fortiori lorsqu'ils exercent plusieurs mandats, les parlementaires sont en effet souvent sollicités par des citoyens pour intervenir dans certains dossiers administratifs, judiciaires ou en matière de recrutement. Le Code de déontologie précité visait donc à clarifier ce genre de situation en édictant des lignes de conduite à l'intention des parlementaires. Les auteurs souhaitent transposer cette initiative au niveau fédéral en créant à la Chambre une Commission de déontologie et en annexant un tel Code au Règlement de la Chambre.

AGALEV-ECOLO	:	Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
FN	:	Front National
PRL FDF MCC	:	Parti Réformateur libéral - Front démocratique francophone-Mouvement des Citoyens pour le Changement
PS	:	Parti socialiste
PSC	:	Parti social-chrétien
SPA	:	Socialistische Partij Anders
VLAAMS BLOK	:	Vlaams Blok
VLD	:	Vlaamse Liberalen en Democraten
VU&ID	:	Volksunie&ID21

<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>		<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>	
DOC 50 0000/000 :	Parlementair document van de 50e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer	DOC 50 0000/000 :	Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA :	Schriftelijke Vragen en Antwoorden	QRVA :	Questions et Réponses écrites
CRIV :	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)	CRIV :	Compte Rendu Intégral, avec à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)
CRIV :	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)	CRIV :	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)
CRABV :	Beknopt Verslag (op blauw papier)	CRABV :	Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)
PLEN :	Plenum (witte kaft)	PLEN :	Séance plénière (couverture blanche)
COM :	Commissievergadering (beige kaft)	COM :	Réunion de commission (couverture beige)

<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>		<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>	
<i>Bestellingen :</i>		<i>Commandes :</i>	
Natieplein 2		Place de la Nation 2	
1008 Brussel		1008 Bruxelles	
Tel. : 02/ 549 81 60		Tél. : 02/ 549 81 60	
Fax : 02/549 82 74		Fax : 02/549 82 74	
www.deKamer.be		www.laChambre.be	
e-mail : publicaties@deKamer.be		e-mail : publications@laChambre.be	

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De werkzaamheden die een aanvang hebben genomen in de commissies voor de politieke vernieuwing van Kamer en Senaat, hebben AGALEV ECOLO geïnspireerd tot de beslissing om in alle assemblees een wetsvoorstel in te dienen tot wijziging van het Reglement, teneinde daarin een Deontologische Code in te voegen inzake dienstverlening aan de bevolking door de leden van de federale Kamers.

«Het woord «deontologie» is vrij recent. (...) Het betreft het geheel van plichten - of morele regels - die gelden voor beroepsbeoefenaren bij de uitoefening van hun beroep of ambt. (...) Als het woord 'deontologie' wordt gebruikt voor politiek afgevaardigden doet het dadelijk een bezwaar rijzen: een politiek mandaat is geen beroep zoals een ander. Het betreft echter een bijzondere functie die ongetwijfeld de inachtneming vereist van bepaalde gedragsregels welke voortvloeien uit ethische verplichtingen.»¹.

Thans bevatten de reglementen van de diverse assemblees geen enkele bepaling inzake die plichten of morele regels. Weliswaar worden er een aantal regels in opgenomen aan de hand waarvan mede kan worden bepaald hoe de leden van de assemblee zich van hun bevoegdheden kwijten, en die blijken geven van het streven om de parlementaire werkzaamheden te grondvesten op een bepaalde gedragsdiscipline (aanwezig zijn, niet onderbreken, beledigende persoonlijke opmerkingen vermijden enzovoort), maar het gaat veeleer om een gedrags- of wellevendheidscode dan om een deontologische code zoals hierboven is omschreven.

De voorgestelde reglementswijziging strekt er dus toe deze leemte aan te vullen, met dien verstande dat slechts één facet van de deontologie voor parlementsleden wordt aangepast:

«het geheel van «ethische» of «deontologische» regels die de parlementsleden geacht worden in acht te nemen tijdens hun mandaat (en soms zelfs daarna) in hun contacten met de buitenwereld, teneinde het vertrouwen van de burger in de integriteit van het Parlement te behouden en nooit hun assemblee in opspraak te brengen. Over het geheel genomen zal het gaan om regels die ertoe strekken cliëntelisme, belangenconflicten en, in het algemeen, elke verdenking van omkoping te voorkomen.»².

⁽¹⁾ De politieke vernieuwing, deontologie. Advies uitgebracht door het wetenschappelijk comité van de Commissies voor de politieke vernieuwing, blz. 3 (ongepubliceerd).

⁽²⁾ M. VAN DER HULST, *Le mandat parlementaire*, Genève, Union parlementaire, 2000, blz. 129.

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Inspiré par les travaux entamés au sein des Commissions pour le renouveau politique du Sénat et de la Chambre, ECOLO-AGALEV a décidé de déposer dans toutes les assemblées une proposition de modification du règlement visant à y insérer un Code de déontologie régissant les services fournis aux citoyens par les parlementaires fédéraux.

«Le terme déontologie est relativement récent.(...) Il désigne l'ensemble des devoirs – ou règles morales – qu'imposent à des professionnels l'accomplissement de leur métier ou l'exercice de leur fonction. (...) Appliqué à des mandataires politiques, le terme «déontologie» suscite d'emblée une objection: un mandat politique n'est pas une profession comme une autre. Il s'agit cependant d'une fonction particulière qui appelle sans nul doute le respect de certaines règles de comportement dérivant d'exigences éthiques.»¹.

Actuellement, les règlements des diverses assemblees ne contiennent aucune disposition relative à ces devoirs ou règles morales. Ils reprennent certes un certain nombre de règles qui contribuent à déterminer le mode suivant lequel les membres de l'assemblée exercent leurs attributions, et témoignent d'un souci d'asseoir le travail parlementaire sur une certaine discipline comportementale (présence, ne pas interrompre, éviter les allusions personnelles offensantes,...) mais il s'agit plus d'un code de bonne conduite ou de savoir-vivre que de déontologie telle que nous venons de la définir.

La modification du règlement proposée vise donc à pallier cette lacune en se limitant néanmoins à un seul aspect de la déontologie du parlementaire :

«l'ensemble des règles «éthique» ou «déontologique» que les parlementaires sont censés respecter pendant la durée de leur mandat (et parfois même au-delà) dans leurs contacts avec le monde extérieur, afin de maintenir la confiance du citoyen dans l'intégrité du Parlement et de ne jamais compromettre leur assemblée. Dans l'ensemble, il s'agira de règles tendant à éviter le cliëntelisme, les conflits d'intérêts et, de façon générale, tout soupçon de corruption.»².

⁽¹⁾ *Le renouveau politique, déontologie*, Avis du Comité scientifique adjoint aux commissions pour le renouveau politique, p. 3, (non encore publié)

⁽²⁾ M. Van der Hulst, *Le mandat parlementaire*, Genève, Union interparlementaire, 2000, p 129

Thans zijn zowel de burger als de verkozenen vragende partij om meer duidelijkheid te krijgen over de «spelregels». De leden van het Vlaams Parlement hebben beslist een Deontologische Code inzake dienstverlening aan de bevolking uit te werken, die sinds 1 januari 1998 van kracht is. In die Code wordt het belang bekrachtigd van rechtstreekse contacten tussen de bevolking en haar verkozenen, luisterbereidheid, dienstvaardigheid en aanspreekbaarheid. De Code maakt tevens een einde aan het oneigenlijk gebruik van dienstbetoon, terwijl hij bovendien meer duidelijkheid schept omtrent de rol van dat dienstbetoon en terzake heldere regels afbakent. Uiteindelijk is het de bedoeling tot een goed bestuur te komen, wat alleen te verwezenlijken valt indien de parlementsleden optreden zonder dat bestuur te hinderen, zulks ongeacht of degene die hen om een dienst verzoekt gelijk heeft of niet. Door de correcte toepassing van die Code kan van de bevolking geleidelijk meer steun worden verkregen en kan het aantal malafide verzoeken worden teruggedrongen. Ook talrijke Vlaamse gemeenteraden hebben besloten die Code in te voeren.

De Deontologische Code inzake dienstverlening aan de bevolking door de leden van de assemblees is dus bedoeld als een werktuig teneinde alle burgers in het kader van een vertrouwensrelatie billijk en rechtvaardig te kunnen opvangen, wat iedereen te baat komt. Deze rechtstreekse contacten met de bevolking blijven het moment bij uitstek waarop er politieke interactie is, waarop de parlementsleden zich bewust worden van de problemen en tekortkomingen waarmee de burger wordt geconfronteerd, en waarop ze aan een onvervalst democratische politieke actie een opvoedkundige dimensie kunnen geven. Dankzij die contacten kunnen de parlementsleden ten volle hun rol spelen: controle uitoefenen op de uitvoerende macht die verantwoordelijkheid draagt voor de goede werking van de administratie alsook op weloverwogen wijze de wetsontwerpen bespreken en wetsvoorstellen indienen.

Voor de indieners heeft de Vlaamse Code model gestaan: daarin wordt omschreven op welke wijze parlementsleden mogen optreden en welke handelwijzen voor hen verboden zijn. Dat model strekt er voorts toe de nodige informatie aan te reiken over de bakens waarbinnen de politieke bedrijvigheid zich moet voltrekken. Daarom ook zijn er een aantal gedragingen in opgenomen die reeds strafrechtelijk verboden zijn (omkoping, tussenbeide komen in een gerechtelijk dossier enzovoort). Er wordt geen gewag gemaakt van hun rol als vertrouwenspersoon en als assistentieverlener in administratieve aangelegenheden, uitgaande van de overweging dat die rol weliswaar niet terzijde moest worden geschoven, maar toch geen kerntaak is van een parlements lid.

Aujourd'hui, les citoyens, tout comme les élus, sont demandeurs d'une clarification «des règles du jeu». Les députés du Vlaams Parlement ont décidé de se doter d'un Code de déontologie relatif au services à la population, ce code est d'application depuis le 1^{er} janvier 1998. Ce code consacre l'importance des contacts directs entre la population et ses élus, de l'écoute, de la serviabilité et de la discussion. Il met aussi un point final à la mauvaise utilisation des permanences sociales, en clarifiant les rôles de ces permanences et en les encadrant avec des règles claires. Son objectif ultime est de permettre une bonne administration, ce qui n'est possible que si les parlementaires n'interviennent pas en gênant le fonctionnement de cette administration, et cela que le demandeur ait tort ou raison. L'application correcte de ce code permet une adhésion progressive de la population et une diminution des sollicitations «abusives». De nombreuses assemblées communales flamandes ont aussi décidé d'adopter ce code.

Le code de déontologie régissant les services fournis aux citoyens par les parlementaires se veut donc un outil pour permettre un accueil de tous les citoyens, de manière équitable et juste, dans le cadre d'une relation de confiance, et cela au profit de tous. Ces contacts directs avec la population restent le moment privilégié de l'interaction politique, de la prise de conscience par les élus des problèmes et des dysfonctionnements rencontrés par les citoyens et aussi d'une pédagogie de l'action politique véritablement démocratique. Ces contacts permettent aux parlementaires de pleinement jouer leurs rôles: contrôle de l'exécutif responsable du bon fonctionnement des administrations, examen éclairé des projets de loi et dépôt de propositions de lois.

Nous avons opté pour le modèle du code flamand qui définit les modes d'actions permis et interdits aux membres, modèle qui se veut également un outil d'information sur les balises de l'action parlementaire. C'est dans ce même esprit qu'est reprise une série de comportements déjà interdits pénalement (corruption, intervention dans un dossier judiciaire...). Nous n'y avons pas repris les rôles de personne de confiance et d'assistant administratif, considérant que, s'ils ne devaient pas être exclus, ils ne relevaient pas des fonctions premières du parlementaire.

Zoé GENOT (AGALEV ECOLO)
Kristien GRAUWELS (AGALEV ECOLO)

VOORSTEL

Enig artikel

In het Reglement van de Kamer van volksvertegenwoordigers wordt onder Titel V «Procedures en bepalingen van bijzondere aard» een Hoofdstuk VI*quater* (nieuw) ingevoegd, met als opschrift «De Deontologische Commissie», dat de artikelen 100*quater* en 100*quinquies* bevat, die luiden als volgt:

«Art. 100*quater*. — 1. Na iedere vernieuwing van de Kamer benoemt deze uit haar leden een Deontologische Commissie die belast is met het onderzoek van de vraagstukken in verband met de toepassing van de Deontologische Code inzake dienstverlening aan de bevolking door de leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers, die als bijlage gaat bij dit Reglement.

2. De commissie bestaat uit zoveel leden als vereist is opdat elke in de vaste commissies vertegenwoordigde fractie in de commissie door ten minste één lid zou vertegenwoordigd zijn.

3. De leden van de commissie worden aangewezen overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 11 en 12.

4. Het bureau van de commissie wordt samengesteld bij de aanvang van elke zitting. Het bestaat uit een voorzitter en een eerste en een tweede ondervoorzitter die uit de leden van de commissie worden verkozen.

5. Wanneer een lid afwezig is, kan hij zich door een lid van dezelfde fractie laten vervangen.

6. De commissie beraadslaagt en besluit overeenkomstig de bepalingen die op de vaste commissies van toepassing zijn.

Art. 100*quinquies*. — 1. De ombudsmannen, de magistraten, de ambtenaren en andere personen die inmengingen vaststellen die in strijd zijn met de Deontologische Code inzake dienstverlening aan de bevolking door de leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers, welke als bijlage gaat bij dit Reglement, stellen de voorzitter van de Kamer daarvan schriftelijk in kennis. Die informatie wordt onverwijld ter kennis gebracht van het betrokken parlementslid.

De voorzitter van de Kamer zendt de in het eerste lid bedoelde informatie binnen dertig dagen over aan de leden van de Deontologische Commissie, in voorkomend geval samen met de argumenten van de verdediging.

PROPOSITION

Article unique

Dans le Règlement de la Chambre, il est inséré un Chapitre VI*quater* (nouveau), intitulé «De la Commission de déontologie », comprenant les articles 100*quater* et 100*quinquies*, rédigés comme suit:

«Art. 100*quater*. — 1. Après chaque renouvellement de la Chambre, celle-ci forme en son sein une Commission de déontologie chargée de l'examen des questions relatives à l'application du Code de déontologie régissant les services fournis aux citoyens par les membres de la Chambre des représentants, annexé au présent Règlement.

2. Elle est composée d'autant de membres qu'il faut pour que chaque groupe représenté dans les Commissions permanentes y soit représenté par un membre au moins

3. Les membres de la Commission sont désignés conformément aux dispositions des articles 11 et 12.

4. Le Bureau de la Commission est formé au début de chaque session. Il est composé d'un président et d'un premier et d'un deuxième vice-président élus en son sein.

5. En cas d'absence d'un membre, il peut être pourvu à son remplacement par un membre du même groupe politique.

6. La Commission délibère selon les règles applicables aux commissions permanentes.

Art. 100*quinquies*. — 1. Les médiateurs, magistrats, fonctionnaires et autres personnes qui constatent des interventions contraires au Code de déontologie régissant les services fournis aux citoyens par les membres de la Chambre des représentants, annexé au présent Règlement, en informent par écrit le président de la Chambre. Cette information est immédiatement portée à la connaissance du parlementaire concerné.

Dans un délai de trente jours, le président de la Chambre communique l'information mentionnée au premier alinéa aux membres de la Commission de déontologie, accompagnée le cas échéant des arguments de la défense.

2. Een zaak wordt bij de Deontologische Commissie aanhangig gemaakt hetzij door één vijfde van haar leden, hetzij door de voorzitter van de Kamer.

De commissie kan na een eerste onderzoek hetzij met een drievierde meerderheid van haar leden beslissen aan het dossier geen gevolg te geven, hetzij op verzoek van meer dan een kwart van haar leden, het advies inwinnen van een college van vier beëdigde deskundigen.

De commissie beslist binnen dertig dagen na de ontvangst van dat advies.

3. De debatten verlopen met inachtneming van de rechten van de verdediging.

4. Als de commissie een schending van de voormelde Deontologische Code vaststelt, legt zij met een meerderheid van haar leden publiekelijk een blaam op het betrokken parlementslid, die wordt uitgesproken door de voorzitter van de Kamer tijdens de eerste plenaire vergadering die volgt op het verstrijken van de in punt 5, eerste lid, bedoelde beroepstermijn.

In geval van herhaling kan de commissie veroordelen tot de bekendmaking van de beslissing in de pers op kosten van het betrokken parlementslid, en een financiële straf uitspreken die niet hoger mag liggen dan de maximale inhouding op de maandelijkse parlementaire vergoeding in geval van ongewettigde afwezigheid, of een van die straffen alleen uitspreken.

De commissie kan echter, ook al is er geen recidive, met een drievierde meerderheid van haar leden een van die twee straffen uitspreken.

5. De beslissing van de Deontologische Commissie kan door een derde van haar leden of door het betrokken parlementslid worden aangevochten binnen tien dagen na de kennisgeving ervan aan de partijen.

In dat geval wordt de tenuitvoerlegging van de straf geschorst en beslist de plenaire vergadering binnen de daaropvolgende maand de straf al dan niet te bevestigen, met inachtneming van de regels van de voormelde Deontologische Code.

De voormelde termijnen worden geschorst tijdens het parlementair reces, zoals bepaald door de in artikel 82 van de Grondwet bedoelde parlementaire overlegcommissie.».

22 januari 2002

2. La Commission de déontologie est saisie soit par un cinquième de ses membres, soit par le président de la Chambre.

Après un premier examen, la Commission peut soit à la majorité des trois quarts de ses membres classer le dossier sans suite, soit à la demande de plus d'un quart de ses membres, demander l'avis d'un collège de 4 experts assermentés.

La commission se prononce dans les 30 jours de la réception de cet avis.

3. Les débats se déroulent dans le respect des droits de la défense.

4. Lorsque la Commission constate une violation du Code de déontologie précité, elle sanctionne à la majorité de ses membres le parlementaire concerné par un blâme public, prononcé par la voie du président de la Chambre, au cours de la première séance plénière qui suit l'expiration du délai de recours visé au point 5, alinéa 1^{er}.

En cas de récidive, la Commission peut condamner à la publicité de la décision dans la presse au frais du parlementaire concerné et prononcer une sanction financière qui ne peut excéder la retenue maximale sur l'indemnité parlementaire mensuelle prévue en cas d'absentéisme injustifié ou prononcer l'une de ces deux sanctions seulement.

Toutefois, même en l'absence de récidive, la Commission peut, à la majorité des trois quarts de ses membres, prononcer l'une de ces deux sanctions.

5. La décision de la Commission de déontologie peut être contestée par un tiers de ses membres ou par le parlementaire concerné dans les dix jours de sa communication aux parties.

Dans ce cas, l'application de la sanction est suspendue et l'assemblée plénière décide dans le mois qui suit de confirmer ou non la sanction dans le respect des règles du Code de déontologie précité.

Les délais précités sont suspendus pendant les vacances parlementaires, telles que définies par la Commission parlementaire de concertation visée à l'article 82 de la Constitution. ».

22 janvier 2002

Zoé GENOT (AGALEV ECOLO)
Kristien GRAUWELS (AGALEV ECOLO)

BIJLAGE**Deontologische code inzake dienstverlening aan de bevolking door de leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers****HOOFDSTUK I****Statuut van de code****Artikel 1**

Deze code is het geheel van beginselen, gebruiken en gedragsregels welke gelden voor de dienstverlening die de burgers kunnen genieten door een beroep te doen op de leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers, hun persoonlijke medewerkers of de medewerkers van hun fracties en ongeacht welke derde persoon die in hun opdracht handelt.

De bepalingen van deze code gelden ook voor groepen van volksvertegenwoordigers die aan collectieve dienstverlening doen.

Art. 2

Gelet op het primaat van het parlementaire mandaat, dienen volksvertegenwoordigers die burgemeester, schepen, gemeenteraadslid, OCMW-voorzitter of OCMW-raadslid zijn, deze code in acht te nemen voor al hun dienstverlenende activiteiten, ook als zij die uitoefenen uit hoofde van één van die mandaten.

HOOFDSTUK II**Algemene beginselen****Art. 3**

Bij hun optreden in en buiten het parlement en in hun contacten met individuen, groepen of instellingen geven de volksvertegenwoordigers voorrang aan het algemeen belang boven de particuliere belangen en zij vermijden elke vorm van belangenvermenging.

Art. 4

Geen enkele vorm van rechtstreekse dienstverlening, informatiebemiddeling of doorverwijzing mag aanleiding geven tot enige materiële of geldelijke tegen-

ANNEXE**Code de déontologie régissant les services fournis aux citoyens par les membres de la Chambre des représentants****CHAPITRE I^{er}****Statut du Code****Article 1^{er}**

Le présent Code est constitué de l'ensemble des principes, usages et règles de conduite qui s'appliquent aux services dont peuvent bénéficier les citoyens en faisant appel aux membres de la Chambre des représentants, à leurs collaborateurs personnels ou aux collaborateurs de leurs groupes politiques et à toute tierce personne agissant sur leur ordre.

Les dispositions du présent Code s'appliquent également aux groupes de parlementaires qui fournissent des services en nom collectif.

Art. 2

Compte tenu de la primauté de la fonction parlementaire, les députés qui exercent un mandat de bourgmestre, d'échevin, de conseiller communal, de président ou membre d'un CPAS sont tenus d'observer le présent Code de déontologie lorsqu'ils fournissent des services dans le cadre d'un de ces mandats.

CHAPITRE II**Principes généraux****Art. 3**

À l'intérieur et à l'extérieur du Parlement et dans leurs contacts avec des particuliers, des groupes ou des institutions, les députés privilégient l'intérêt général sur les intérêts particuliers et évitent toute forme de confusion d'intérêts.

Art. 4

Aucun service direct, aucune communication d'information ou orientation d'une demande ne peut donner lieu à une compensation matérielle ou financière,

prestatie van welke aard ook, noch dienen om reclame te maken voor zichzelf.

Art. 5

Elke volksvertegenwoordiger die zich buiten zijn parlementair mandaat om verbindt tot dienstverlening aan individuen moet alle persoonlijke dossiers even gewetensvol behandelen zonder enige ongelijke behandeling terzake.

Art. 6

De volksvertegenwoordigers verbinden zich ertoe, voor hun eigen dienstverleningsactiviteiten de termen «ombudsman», «ombudsvrouw», «ombudsdienst» of andere, naar dat bemiddelingsconcept verwijzende woorden niet te hanteren, teneinde geen verwarring te creëren met de bij wet, bij decreet of door een gemeente- of provincieraad ingestelde ombudsdiensten.

HOOFDSTUK III

Doorverwijzing en informatiebemiddeling

Art. 7

De volksvertegenwoordigers proberen, waar mogelijk, de vraagstellers door te verwijzen naar de bevoegde diensten van de administratie, het gerecht enzovoort, zoals bijvoorbeeld de officiële ombudsdiensten, dan wel de overheidsdiensten of particuliere diensten (verenigingen enzovoort) die gerechtigd zijn de opgeworpen problemen op te lossen.

Art. 8

De volksvertegenwoordigers stellen de burgers de nodige informatie ter beschikking over de werking van ombudsdiensten en andere diensten die de klachten van de burger over de betrekkingen met de overheid behandelen, en over de voornaamste bevoegde informatiediensten inzake de problemen waarmee de burger geregeld geconfronteerd wordt.

Art. 9

Volksvertegenwoordigers kunnen de burgers bij hun relatie met de administratie of met de gerechtelijke instanties de geschikte kanalen en procedures aanwijzen.

quelle qu'en soit la nature, ou servir à des fins de publicité personnelle.

Art. 5

Tout député qui s'engage, en dehors de son mandat parlementaire, à se mettre au service des particuliers doit réserver la même attention, sans faire aucune discrimination, à chacun des dossiers individuels traités.

Art. 6

Afin d'éviter toute confusion avec les services de médiation qui ont été institués par une loi, un décret ou un conseil communal ou provincial, les députés s'interdisent d'utiliser les termes « médiateur », « médiatrice », « service de médiation » ou d'autres vocables faisant référence à ce concept de médiation, lorsqu'ils désignent leurs prestations.

CHAPITRE III

Orientation et communication

Art. 7

Les députés tentent, dans la mesure du possible, d'orienter les citoyens demandeurs vers les services compétents de l'administration, de la justice, etc., tels que les services de médiation officiels ou vers des services publics ou privés (associatifs,...) qui sont qualifiés pour résoudre les problèmes soulevés.

Art. 8

Les députés mettent à disposition des citoyens l'information nécessaire sur le fonctionnement des services de médiation et autres services qui examinent les plaintes résultant des relations avec les pouvoirs publics et informent les citoyens des principaux services d'information compétents pour les problèmes auxquels ceux-ci se trouvent régulièrement confrontés.

Art. 9

Dans les relations des citoyens avec l'administration ou avec les instances judiciaires, les députés peuvent indiquer les voies et les procédures appropriées.

zen wanneer die burgers een aanvraag of een klacht wensen in te dienen, voorafgaande vragen willen stellen over de administratieve behandeling van een dossier, informatie wensen te verkrijgen over de stand van zaken van een dossier of daarover verdere uitleg en verantwoording vragen.

Art. 10

Bestuurlijke en gerechtelijke informatie waarop de vraagsteller normaliter geen recht heeft, die de goede werking van de administratie of het gerecht kan doorkruisen of die de *privacy* van anderen in het gedrang kan brengen, mag door de volksvertegenwoordigers niet worden doorgepeeld.

Art. 11

De volksvertegenwoordigers onthouden zich uit eigen beweging van verdere individuele informatiebemiddeling of doorverwijzing, tenzij de betrokken burger daar uitdrukkelijk om verzoekt.

HOOFDSTUK IV

Rechtstreeks optreden

Afdeling 1

Algemene bepalingen

Art. 12

De volksvertegenwoordigers mogen alleen optreden in de in deze code opgesomde gevallen.

Art. 13

De volksvertegenwoordigers treden alleen op wanneer de betrokken burger daarom heeft gevraagd. Zij onthouden zich dan ook van elke vorm van ongevraagd dienstbetoon, zelfs indien zij daadwerkelijk de goede afloop van een dossier willen waarborgen.

Zij onthouden zich eveneens van alle vormen van schijndienstbetoon, waarbij zij bewust maar onterecht de indruk wekken dat zij bij de goede afloop van een dossier daadwerkelijk zijn opgetreden, ongeacht of de betrokken burger al dan niet om hun optreden heeft gevraagd.

lorsque les citoyens souhaitent introduire une demande ou une réclamation, poser des questions préalables à l'examen administratif d'un dossier, obtenir de l'information sur l'évolution d'un dossier ou demander des explications ou des justifications sur l'examen d'un dossier.

Art. 10

Les députés ne peuvent transmettre des informations administratives et judiciaires sur un dossier personnel auxquelles le demandeur n'aurait pas droit, qui peuvent compromettre le bon fonctionnement de l'administration ou de la justice ou porter atteinte à la vie privée de tiers.

Art. 11

Les députés cessent d'eux-mêmes toute communication ou orientation individuelle dont la prolongation n'est pas sollicitée explicitement par le citoyen concerné.

CHAPITRE IV

Intervention directe

Section 1^{ère}

Dispositions générales

Art. 12

Seules les interventions mentionnées dans le présent Code sont autorisées de la part des parlementaires.

Art. 13

Les députés n'interviennent que lorsque le citoyen concerné en a exprimé la demande. Ils s'interdisent dès lors toute forme d'intervention non sollicitée par le citoyen, même lorsqu'ils souhaitent réellement garantir l'aboutissement d'un dossier.

Les députés s'interdisent également toute forme d'intervention simulée, donnant sciemment mais indûment l'impression d'être intervenus pour mener à bien un dossier, que le citoyen concerné en ait ou non fait la demande.

Art. 14

De volksvertegenwoordigers verbinden zich ertoe niet op te treden met het oogmerk gunsten of ongewettigde voordelen te verkrijgen voor de burgers die een beroep op hen doen.

Voorts verbinden de volksvertegenwoordigers zich ertoe niet op te treden met het oogmerk de besluitvorming van de gerechtelijke of administratieve instanties te beïnvloeden, bijvoorbeeld om een proces-verbaal te laten seponeren.

Ten slotte onthouden de volksvertegenwoordigers zich van ongeacht welk optreden met de bedoeling invloed uit te oefenen op het sluiten van contractuele verbintenissen met de overheid, de toewijzing van concessies door de overheid of de gunning van overheidsopdrachten, dan wel op de uitvoering daarvan.

Afdeling 2

Optreden naar aanleiding van een administratief of gerechtelijk dossier

Art. 15

Alleen voor de specifieke problemen waarvoor de bestaande ombuds- of klachtendiensten niet bevoegd zijn, mogen de volksvertegenwoordigers rechtstreeks optreden, en wel overeenkomstig de in artikel 17 beschreven procedure.

Bij dat optreden eerbiedigen de volksvertegenwoordigers de onafhankelijkheid van de ambtenaren en diensten, nemen ze de objectiviteit van de procedures in acht en leven ze de als normaal beschouwde termijnen na.

Art. 16

De volksvertegenwoordigers verbinden zich ertoe niet op te treden om een administratieve of gerechtelijke procedure te bespoedigen.

Op verzoek van de betrokkene mogen de volksvertegenwoordigers echter schriftelijk informatie inwinnen over de voortgang van een dossier waarvan het onderzoek manifest te traag verloopt. Zij mogen de gewenste informatie bij de betrokken dienst evenwel maar verkrijgen via het bevoegde regerings- of kabinetslid.

Klachten over te trage afhandeling of enig ander communicatieprobleem met de administratieve of ge-

Art. 14

Les députés s'interdisent toute intervention visant à obtenir des faveurs ou des avantages illégitimes au profit des citoyens qui font appel à eux.

Les députés s'interdisent également toute action ou intervention qui tendrait à influencer le processus décisionnel des instances judiciaires ou administratives, par exemple une intervention qui viserait à faire classer sans suite un procès-verbal.

De même, les députés s'interdisent toute intervention visant à influencer la conclusion de contrats, l'attribution de concessions ou la passation de marchés par les pouvoirs publics, ainsi que leur exécution.

Section 2

Intervention sur un dossier administratif ou judiciaire

Art. 15

Seuls les problèmes spécifiques qui n'entrent pas dans les compétences des services de médiation ou des services de plaintes existants, peuvent faire l'objet d'une intervention directe de la part des parlementaires, selon la procédure décrite à l'article 17.

Lors de ces interventions, les députés se doivent de respecter l'indépendance des fonctionnaires et des services, l'objectivité des procédures et les délais considérés comme normaux.

Art. 16

Les députés s'interdisent toute intervention visant à accélérer une procédure administrative ou judiciaire.

Les députés peuvent toutefois, à la demande de la personne concernée, s'informer par écrit sur l'évolution d'un dossier dont l'examen est manifestement lent. Ils ne peuvent néanmoins obtenir l'information souhaitée auprès du service concerné que par l'intermédiaire du membre de l'exécutif compétent ou de son cabinet.

Les plaintes concernant des problèmes de lenteur ou tout autre problème de relation avec les autorités

rechtelijke overheid worden doorverwezen naar de bevoegde ombudsdienst of naar de informatie- en klachtenkanalen van de betrokken dienst(en), zonder dat het parlementslid nog rechtstreeks optreedt.

Art. 17

Elk optreden, zowel schriftelijk als mondeling, van een parlementslid bij een magistraat, een met het onderzoek belaste ambtenaar of bij hun diensthoofd moet in het dossier worden opgenomen.

Elke mondelinge optreden wordt daartoe schriftelijk bevestigd door de ambtenaar, de magistraat of het diensthoofd. Die bevestiging wordt binnen acht dagen aan het parlementslid gericht. Een kopie van die brief wordt in het dossier opgenomen.

Het optreden van de andere politieke mandatarissen en partijfunctionarissen op alle niveaus, vertegenwoordigers van pressiegroepen of van publieke, semi-publieke en particuliere instanties wordt door de ambtenaren die dat dossier behandelen, in het desbetreffende administratieve dossier vermeld.

Afdeling 3

Optreden naar aanleiding van een indienstneming

Art. 18

De volksvertegenwoordigers verbinden zich ertoe niet bij selectie- of evaluatie-instanties op te treden met de bedoeling de kansen op indienstneming, aanstelling en bevordering bij een overheidsbestuur, een parastatale instelling dan wel in de gerechtelijke sector te verhogen.

Als zij lid zijn van een selectievoerende instantie, verbinden zij zich ertoe met geen andere criteria rekening te houden dan met de vereiste bekwaamheid of de resultaten die werden behaald tijdens het examen, het vergelijkend examen of de bekwaamheidstest.

Art. 19

De volksvertegenwoordigers mogen alleen informatie inwinnen en doorgeven omtrent de voorwaarden en de organisatie van de examens, vergelijkende examens en bekwaamheidstests. Zij mogen de burgers ook inlichten over de procedures inzake indienstneming, benoeming en bevordering.

administratives ou judiciaires sont renvoyées au service de médiation compétent ou orientées vers les points d'information et de réclamation appartenant au(x) service(s) en question, sans plus aucune intervention directe de la part des parlementaires.

Art.17

Chaque intervention, écrite ou orale, d'un parlementaire auprès d'un magistrat ou d'un fonctionnaire chargé de l'examen ou auprès du chef de service de ceux-ci, est insérée dans le dossier.

A cet effet, chaque intervention orale fait l'objet d'une confirmation écrite, par le fonctionnaire, le magistrat ou le chef de service. Cette confirmation est adressée au parlementaire dans les huit jours de son intervention. Une copie de cette lettre est jointe au dossier.

Les interventions des autres mandataires politiques et des employés d'un parti, quel que soit leur niveau, et celles de personnes représentant un groupe de pression ou une institution publique, semi-publique ou privée sont jointes au volet administratif du dossier en question par les fonctionnaires qui en assurent l'examen.

Section 3

Intervention en matière de recrutement

Art. 18

Les députés s'interdisent d'intervenir auprès d'un organe de sélection ou d'évaluation dans le but d'augmenter les chances de recrutement, de nomination et de promotion dans l'administration, un parastatal ou dans l'appareil judiciaire.

Lorsqu'ils sont membres d'un organe public de sélection, les députés s'interdisent de prendre en compte d'autres critères que la compétence requise ou les résultats obtenus lors des procédures d'examen, de concours ou de test d'aptitude.

Art. 19

Les députés ne peuvent que recueillir et transmettre des renseignements sur les conditions et l'organisation des examens, concours et tests d'aptitude. Ils peuvent également informer les citoyens sur les procédures de recrutement, de nomination et de promotion.

De volksvertegenwoordigers hebben evenwel het recht de kwaliteit en de objectiviteit van de examens of bekwaamheidstests te controleren. Daartoe kunnen zij alle mogelijke inlichtingen inwinnen over de evaluatie-procedures en -criteria.

Zo wordt vastgesteld of vermoed dat de procedures of criteria werden overtreden, kunnen zij onverminderd hun interpellatierecht of parlementair controlerecht de tekortgedane partij die klacht wenst in te dienen, de bevoegde instanties aanwijzen, zoals de Raad van State.

Art. 20

De volksvertegenwoordigers mogen geen personen aanbevelen bij de werkgevers uit de overheids- of privé-sector, met uitzondering van de politieke partijen en hun componenten, als bedoeld in artikel 1 van de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de federale Kamers, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen.

De volksvertegenwoordigers mogen de werkzoekenden die daar om verzoeken, evenwel de werkaanbiedingen in de privé- en de overheidssector mededelen, met de vermelding dat hun rol tot die loutere mededeling beperkt moet blijven.

HOOFDSTUK V

Bekendmaking van de dienstverlening

Art. 21

Rechtstreeks of onrechtstreeks bekendheid geven aan de dienstverlening van de volksvertegenwoordigers is beperkt tot het mededelen van een of meer contactadressen, met vermelding van de naam, het mandaat en de politieke partij, de spreekuren, het telefoon- en het faxnummer, alsmede het e-mailadres waarop zij te bereiken zijn.

Art. 22

De bekendmaking mag geen melding maken van enige specialisatie inzake dienstverlening en mag ook geen foto bevatten.

Bekendheid geven aan de dienstverlening is niet toegestaan op radiozenders en televisieomroepen.

Les députés ont cependant le droit de contrôler la qualité et l'objectivité des examens, concours et tests d'aptitude. Ils peuvent, à cet effet, avoir accès à toute information sur les procédures et les critères d'évaluation.

En cas de violation constatée ou présumée de ces procédures ou critères, et sans préjudice de leur droit d'interpellation ou de contrôle parlementaire, les députés peuvent indiquer les instances de recours compétentes à la partie lésée qui souhaite porter réclamation, comme le Conseil d'État.

Art. 20

Les députés ne peuvent recommander des personnes aux employeurs appartenant au secteur public ou privé, à l'exception des partis politiques et de leurs composantes visées à l'article 1^{er} de la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des chambres fédérales, ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques.

Les députés peuvent cependant communiquer aux demandeurs d'emploi qui les sollicitent à cet effet des offres proposées par les secteurs privé et public, en mentionnant que leur rôle doit se limiter à cette communication.

CHAPITRE V

Publicité des prestations de service

Art. 21

La publicité directe ou indirecte donnée aux prestations de service des parlementaires se limite à communiquer une ou plusieurs adresses de contact, en mentionnant le nom, le mandat et le parti politique, les heures de consultation, les numéros de téléphone et de télécopie, ainsi que l'adresse de courrier électronique à laquelle ils peuvent être joints.

Art. 22

La publicité ne peut indiquer aucune spécialisation de service, ni contenir aucune photo.

Aucune publicité liée aux prestations de service ne peut être diffusée sur les stations de radiodiffusion et les chaînes de télévision.

Art. 23

De volksvertegenwoordigers verbinden zich ertoe in hun verkiezingscampagnes of mailings geen melding te maken van de diensten die zij de betrokkenen eventueel hebben verleend. In geen geval mogen zij de indruk wekken dat zij om een stem vragen in ruil voor bewezen diensten.

In de verkiezingscampagnes die gericht zijn op het grote publiek, bijvoorbeeld in huis-aan-huis-folders en advertenties, mogen zij evenwel in algemene termen hun dienstvaardigheid, luisterbereidheid en aanspreekbaarheid vermelden.

HOOFDSTUK VI

Slotbepaling

Art. 24

Op geregelde tijdstippen maken de fracties een synthese met de meest voorkomende dienstverleningsproblemen waarmee zij worden geconfronteerd, zodat de Deontologische Commissie onbevooroordeelde adviezen kan uitbrengen en haar controletaak doelgerichter kan vervullen.

Art. 23

Les députés s'interdisent de mentionner, dans leurs campagnes électorales ou dans leurs publipostages, les services qu'ils ont éventuellement rendus aux intéressés. Ils ne peuvent, en aucun cas, donner l'impression de solliciter des voix en échange des services fournis.

Toutefois, dans leurs campagnes électorales destinées au grand public, au moyen par exemple de prospectus 'toutes boîtes' et d'annonces publicitaires, ils peuvent mentionner de façon générale leur serviabilité, leur volonté d'écoute et leur accessibilité.

CHAPITRE VI

Disposition finale

Art. 24

A intervalles réguliers, les groupes politiques rédigent une synthèse des problèmes les plus fréquemment observés liés aux prestations de service, afin que la Commission de déontologie puisse rendre des avis non préjudiciels et mieux cibler sa mission de contrôle.